

## CANTIK TIDAK HARUS BERKULIT PUTIH DAN BERAMIBUT LURUS (Membaca Kidung Agung 1:5-6 dan 4:1 dari Perspektif Perempuan Maluku)

Jusuf Haries Kelelufna

Institut Agama Kristen Negeri Ambon  
Jalan Dolog Halong Atas-Ambon  
*hariesj@yahoo.com*

### *Abstract*

*Women beauty presented on mass media, various beauty products advertisement, and even on the translation of the book of Song of Songs 1:5-6 and 4:1, is in contrast to the reality of Mollucan Women, who have black skin and curly hair as their physical characteristic. Therefore, the texts of Song of Songs 1:5-6 and 4:1 need to be reinterpreted using Mollucan Women's perspective by referring to another translation from the Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS). This study aims to address the question: "What is the characteristic of women beauty?" This research is an analysis of the biblical text with an exegetical approach. The data, in the form of words, phrases and language sentences of the Hebrew analyzed based on the BHS text. The results of the analysis of the texts indicate that a beautiful woman is a woman with black skin, curly hair, hard-working and good heart, and the Moluccan women meet those characteristics.*

**Keywords:** *Song of Songs, Beauty, Moluccan Women, Black Skin, Curly Hair*

### **Abstrak**

Kecantikan perempuan yang ditampilkan melalui media massa, berbagai iklan produk kecantikan, dan bahkan terjemahan teks kitab Kidung Agung (KA) 1:5-6 dan 4:1, kontras dengan realitas perempuan Maluku yang umumnya memiliki ciri-ciri fisik berkulit hitam dan berambut ikal. Teks KA 1:5-6 dan 4:1 perlu diterjemahkan dan ditafsirkan kembali dari perspektif orang Maluku dengan melihat kemungkinan terjemahan lain dari *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS). Penelitian ini bertujuan untuk menjawab masalah dalam teks tersebut yaitu: Apa yang menjadi ciri-ciri kecantikan perempuan? Penelitian ini adalah analisis teks Alkitab dengan pendekatan eksegesis. Data yang dianalisis berupa kata, frasa dan kalimat bahasa Ibrani dengan didasarkan pada teks BHS. Hasil analisis terhadap teks tersebut menunjukkan bahwa perempuan cantik adalah perempuan yang berkulit hitam, berambut ikal, pekerja keras serta baik hati, dan perempuan Maluku memenuhi syarat tersebut.

**Kata Kunci :** Kidung Agung, Cantik, Perempuan Maluku, Kulit Hitam, Rambut Keriting